



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**TRANSLATION TECHNIQUE AND READABILITY
QUALITY ANALYSIS OF DECLARATIVE
SENTENCES ON CHILDREN'S STORYBOOKS**

THESIS

Proposed as a Compulsory Prerequisite for Bachelor's Degree in Applied
Linguistics (S. Tr.Li)

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**
THARISA ALMA UMAIRAH
1908411020

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND
PROFESSIONAL COMMUNICATION**

DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

2023



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Tharisa Alma Umairah
Student ID Number : 1908411020
Study Program : English for Business and Professional
Communication
Faculty : Department of Business Administration
Thesis Title : Translation Technique and Readability Quality
Analysis of Declarative Sentences on Children's
Storybooks

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of other's work. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Depok, 26 July 2023

The declarant



Tharisa Alma Umairah

1908411020



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEGITIMATION

The following thesis is proposed by:

Student Name : Tharisa Alma Umairah
Student ID : 1908411020
Study Program : English for Business and Professional Communication (BISPRO)
Thesis Title : Translation Technique and Readability Quality Analysis of Declarative Sentence on Children's Storybooks

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 04 July 2023 and decided "PASSED"

Board of Thesis Examiners	Signature
Head of Examiner : Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., & Examiner 1 M.M., M.Hum.	
Examiner 2 : Dewi Kurniawati, S.S., M.Pd	
Examiner 3 : Farizka Humolungo, M.A	

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors

Board of Thesis Supervisors	Signature
Supervisor 1 : Dr.Drs. Supriatnoko, M.Hum	
Supervisor 2 : Dra. Siti Aisiyah, M.Hum	

Legalized by:
Head of Department
Business Administration

Dr. Dra. Ina Sukaesih, M.Si.
NIP 196501311989032001

Depok, 18 July 2023
Acknowledged by:
Head of Study Program
English for Business and Professional Communication (BISPRO)

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.
NIP 196104121987032004



PREFACE

Thanks to Allah SWT for His blessing and mercy that the writer may finish this thesis on time and in order to fulfil the requirements in completing studies on D4 English for Business Communication and Professional study program, department of Business Administration, Politeknik Negeri Jakarta. In arranging this paper, the writer gets many challenges, but with the help of many individuals, those challenges could be passed easily. Therefore, the writer wants to say her thanks to all individuals who have helped in the process of writing as follows:

1. Dr. SC. Zainal Nur Arifin, Dipl. Ing-HTL., M.T., as Director of the Politeknik Negeri Jakarta;
2. Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si., as Chairman of the Jurusan Administrasi Niaga;
3. Dr. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum., as Head of the Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
4. Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum as supervisor 1 who has assisted and guided the writer to finish the thesis;
5. Dra. Siti Aisyah, M.Hum. as supervisor 2 who has assisted and guided the writer to finish the thesis;
6. Zahwa Fatikha who gave the writer her time and effort for being the rater for this thesis.
7. Sinta Agustin who gave the writer her time and effort for being the rater for this thesis.
8. Writer's Family who gave support and motivation;
9. Mayla Elfa Rahman, Atisa Rania Athaya, Zahra Nidya Putri, and Kaisha Malik Aristian as the writer's friends who gave the writer so much encouragement and support during the writing process of this thesis;
10. Friends of BISPRO 2019 who helped each other in the writing process of this thesis;
11. Jeff Satur, 5 Second of Summer, and mRld who provided mental support through their songs which accompanied the writer when writing the thesis;

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

12. Gemini Norawit Titicharoenrak, Fourth Nattawat Jirochtikul, Off Jumpol Adulkitiporn, and Gun Attaphan Phunsawat who made it easier for the writer to keep going.

13. The writer herself for not giving up and always trying her best to finish the thesis.

Finally, the writer thanks Allah SWT once again for His infinite wisdom and guidance. Without His blessings and mercy, none of this would have been possible, and the writer recognizes that any success that may come from this thesis is a testament to His grace alone. In conclusion, the writer expresses her heartfelt thanks to all those who played a part in making this thesis a reality. May Allah SWT bless them all abundantly and repay their kindness many times over.

Depok, July 2023

Tharisa Alma Umairah
1908411020



POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

Student Name : Tharisa Alma Umairah

Student ID : 1908411020

Study Program: English for Business and Professional Communication (BISPRO)

Department : Business Administration

Manuscript : Thesis (Skripsi)

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled: **TRANSLATION TECHNIQUE AND READABILITY QUALITY ANALYSIS OF DECLARATIVE SENTENCES ON CHILDREN'S STORYBOOKS** along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok,

On the date of : 26 July 2023

Declared by :

(Tharisa Alma Umairah)

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

This research aims to identify the types of declarative sentences containing expressions of feelings in the children's books "Try and Stick with It" and "Understand and Care", Translation Techniques used in these books, and to determine the readability of the translation. The researcher used a descriptive qualitative method. The data collection techniques used were content analysis and forum group discussion. In this study, 51 data were found, including declarative sentences containing expressions of faith with 21 data or 41%, declarative sentences containing expressions of supposition or parable with 17 data or 33%, declarative sentences containing expressions of love with 6 data or 12%, declarative sentences containing expressions of hope with 3 data or 6%, declarative sentences containing expressions of advice or warning with 2 data or 4%, and declarative sentences containing expressions of worries with 2 data or 4%. From these 51 data, translation techniques were also found, including Established Equivalence with 21 data or 32%, Literal Translation with 14 data or 22%, Linguistic Amplification with 9 data or 14%, Transposition with 9 data or 14%, Reduction with 5 data or 8%, Modulation with 4 data or 6%, and Amplification with 3 data or 5%. The readability level of this study has an average value of 2.63 with a readable percentage of 71% with 36 data, less readable by 22% with 11 data, and unreadable by 8% with 4 data. The results of this study show that there are some sentences that have less appropriate word choices or incomprehensible word choices, which affects the quality of readability and makes the reader have to read the sentence repeatedly to understand the message conveyed.

Keywords: Children's Book, Declarative Sentence, Translation Technique, Readability Quality



ABSTRAK

Penelitian ini memiliki tujuan untuk mengidentifikasi jenis kalimat deklaratif berisi ungkapan perasaan yang terdapat dalam kalimat deklaratif pada buku anak-anak "Try and Stick with It" dan "Understand and Care", teknik penerjemahan yang terdapat pada terjemahan buku "Try and Stick with It" dan "Understand and Care", dan untuk mengetahui keterbacaan terjemahan tersebut. Peneliti menggunakan metode kualitatif deskriptif. Metode pengumpulan data yang digunakan adalah content analysis dan forum group discussion. Pada penelitian ini ditemukan 51 data, diantaranya kalimat deklaratif berisi ungkapan keyakinan sebanyak 21 data atau 41%, kalimat deklaratif berisi ungkapan pengandaian sebanyak 17 data atau 33%, kalimat deklaratif berisi ungkapan kasih sayang sebanyak 6 data atau 12%, kalimat deklaratif berisi ungkapan harapan sebanyak 3 data atau 6%, kalimat deklaratif berisi ungkapan Nasihat sebanyak 2 data atau 4%, dan kalimat deklaratif berisi ungkapan kekhawatiran sebanyak 2 data atau 4%. Dari 51 data tersebut juga ditemukan teknik penelitian, yaitu Padanan Lazim sebanyak 21 data atau 32%, Penerjemahan Harfiah sebanyak 14 data atau 22%, Amplifikasi Linguistik sebanyak 9 data atau 14%, Transposisi sebanyak 9 data atau 14%, Reduksi sebanyak 5 data atau 8%, Modulasi sebanyak 4 data atau 6%, dan Amplifikasi sebanyak 3 data atau 5%. Tingkat keterbacaan pada penelitian ini memiliki nilai rata-rata sebesar 2,63 dengan persentase terbaca 71% sebanyak 36 data, kurang terbaca 22% sebanyak 11 data, dan tidak terbaca 8% sebanyak 4 data. Hasil penelitian menunjukkan bahwa, masih ada beberapa kalimat yang memiliki pilihan kata yang kurang tepat atau sulit dipahami yang memengaruhi kualitas keterbacaan sehingga membuat pembaca harus membaca kalimat berulang kali untuk mengerti pesan yang disampaikan.

Kata kunci: Buku Anak, Kalimat Deklaratif, Teknik Penerjemahan, Kualitas Keterbacaan.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

COVER	i
PRONOUNCEMENT	ii
LEGITIMATION	iii
PREFACE	iv
CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS.....	vi
ABSTRACT.....	vii
ABSTRAK.....	viii
LIST OF TABLES.....	xi
LIST OF FIGURES.....	xii
CHAPTER I.....	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Statement of the Problem	4
1.3 Objectives of the Study	4
1.4 Limitations of the Study.....	4
1.5 Significances of the Study.....	5
CHAPTER II.....	6
2.1 Theoretical Review.....	6
2.2 Review of Relevant Studies	18
2.3 Theoretical Framework	20
CHAPTER III	22
3.1 Research Design	22
3.2 Data and Source of Data.....	22
3.3 Sampling Technique	23
3.4 Data Collection Technique	23



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.5	Data Validity	24
3.6	Data Analysis.....	24
CHAPTER IV		28
4.1	Expression of Feelings	28
4.2	Types of Translation Techniques	36
4.3	Readability Quality.....	47
CHAPTER V		54
5.1	Conclusion.....	54
5.2	Suggestions.....	55
BIBLIOGRAPHY		56
CURRICULUM VITAE		58
APPENDICES		59

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 2. 1 Assessment of Accuracy Quality.....	16
Table 2.2 Assessment of Readability Quality	17
Table 2.3 Assessment of Acceptability Quality.....	17
Table 3. 1 Domain Analysis	25
Table 3. 2 Taxonomy Analysis	25
Table 3. 3 Componential Analysis	26
Table 4.2 Result of Type of Declarative Sentence Containing Expression of Feelings.....	28
Table 4.3 Result of Types of Translation Technique	36
Table 4.4 Results of Translation Readability Quality	47





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure 1.1 Try and Stick with It Book Cover..... 2

Figure 1.2 Understand and Care Book Cover 2

Figure 2.1 Theoretical Framework..... 25





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

In this globalization era, the need to learn a foreign language is recognized by many parties, including parents, schools, and the government. There are so many media, such as flashcards, songs, traditional game modifications, and storybooks, that provide educational value for children from pre-school age. Many parents choose bilingual storybooks, because not only provide knowledge, and moral values but they also may be used to teach and introduce foreign languages to their children from an early age. It is very easy to find story books in two languages both offline and online, whether English-Indonesian or Indonesian-English.

Two of the children's books are a series of character-building written by Chery J. Meiners titled "Try and Stick with It (*Mencoba dan Tetap Bertahan*)" which was published for the first time in the United State in 2004 and "Understand and Care (*Memahami dan Bersikap Peduli*)" which was published for the first time in the United State in 2003. Cheri J. Meiners is a prolific writer who has written numerous books for parents, teachers, and children. Her works are known for their emphasis on social-emotional learning, character development, and empathy. She has published books on a variety of subjects, including kindness and gratitude as well as bullying and anger management. Her mission is to help children develop the social-emotional skills they need to be successful in school and in life. Her books offer guidance, support, and practical advice for children, parents, and teachers alike.

Cheri J. Meiners is the author of the award-winning 'Learning to get Along' social skills series, and the character building 'Being the Best of Me' series. Learning Magazine named her series a finalist for the 2006 Teacher's Choice Award. In 2005, Booklist named the Learning to Get Along books 'Top 5 Character Education



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Series'. "Try and Stick with It (*Mencoba dan Tetap Bertahan*)" and "Understand and Care (*Memahami dan Bersikap Peduli*)" books are part of the Learning to Get Along Series and these books are about what is inside a child's mind on an event to develop a mindset that builds a positive character. The books are originally written in English and then translated into Indonesian.

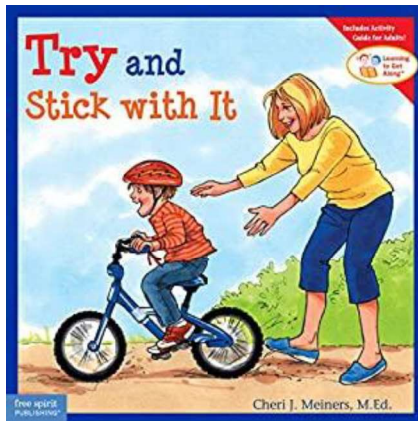


Figure 1.5 Try and Stick with It Book Cover

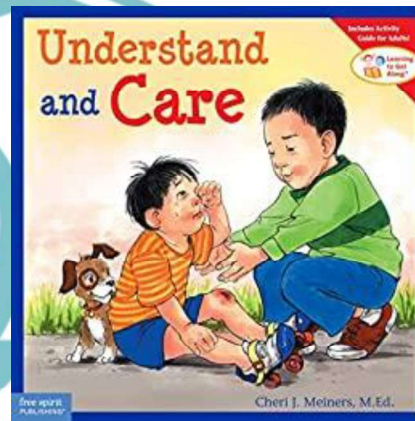


Figure 1.1 Understand and Care Book Cover

The need of parents for bilingual storybooks shows the importance of the quality of translation in a children's storybook, especially the quality of readability level because the book is to be read aloud to the children. According to Hoed (2006:35-36), a translator must determine the target audience and determine the purpose of the translation first, or what is referred to as Audience Design and Needs Analysis.

According to Pinchuck (1977:38), translation is a process of finding equivalent expressions that are acceptable between the source language and the target language. Nida and Taber (1982:12) also said that "translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style." From the two definitions of translation, it can be said that translation is transferring messages from the source language to the target language by looking for equivalent words and language styles.

A quality of a translation is measured from three aspects of assessment: the aspect of accuracy, which is the meaning of the translation contained in the source language is the same as the meaning in the target language; the aspect of



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

acceptability, which is the translation is in accordance with the linguistic rules of the target language and uses common words; and the aspect of readability, which is whether or not the translation is easy to understand (Nababan, et al, 2012). This study will only focus on the aspect of readability level and the translation techniques that are used.

The books used for this study are dominated by declarative sentences. For example, in the book *Try and Stick with It* “if something seems hard at first, I like to imagine myself doing it.” translated to “*jika sesuatu tampak sukar pada mulanya, saya suka membayangkan seolah-olah saya sendiri sedang melakukannya*” the translation seems hard to be understood, the word “hard” is better translated as “*sulit*” or “*susah*” rather than “*sukar*”. The meaning that is not conveyed to the reader will have an impact on the quality of the translation. Thus, a study is needed to find out the use of techniques in translating declarative sentences in the children's book "Try and Stick with It" and “Understand and Care” which affects the readability aspect.

There are several previous studies using children's books as research objects, including Scientific Articles of Hidayat (2014) titled “*Analisis Keterbacaan Buku Dwibahasa Seri Mengenal Hewan: Cerita Si Laba-laba*” that analyzes the quality of readability by using Frey Formula; a proceeding by Ariyanti & Tanjung (2020) “Translation Techniques and Readability Levels of Stories of Great Virtue Collection Bilingual Book by Arleen Amidjaja” that analyzes the technique using Molina & Albir’s theory and the readability rating using Silalahi’s Instruments; and a proceeding by Izzati (2016) titled “*Analisis Teknik, Metode, dan Ideologi pada Penerjemahan Cerpen Anak*” that uses Molina & Albir’s theory for the translation techniques, Newmark’s theory for the translation methods and Venuti’s theory for the translation ideology. These prior studies are using children’s story books as the object of the studies. However, the difference between previous studies and this research is in the reference used for the readability quality, this study is using Nababan’s theory to measure the readability quality of translation and using declarative sentences as the linguistic units



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.2 Statement of the Problem

Statement of the problems are formulated based on the described background, as follows:

1. What are the types of declarative sentences containing expression of feeling that could be found in the books “Try and Stick with It” and “Understand and Care”?
2. What are the translation techniques used to translate the declarative sentence in the books “Try and Stick with It” and “Understand and Care”?
3. How is the quality of the readability level of the translation of declarative sentence in the books “Try and Stick with It” and “Understand and Care”?

1.3 Objectives of the Study

Concerning the problems statements and the background that has been described, this study has the objectives as follows:

1. To identify the type of declarative sentences containing expression of feeling that could be found in the books “Try and Stick with It” and “Understand and Care”.
2. To identify the translation techniques that are used to translate the declarative sentence in the books “Try and Stick with It” and “Understand and Care”.
3. To determine the quality of the readability level of the translation in the books “Try and Stick with It” and “Understand and Care”.

1.4 Limitations of the Study

This study has a research location on the translation of 51 data of declarative sentences containing expression of feelings in children's books “Try and Stieck with It” and “Understand and Care”, a bilingual edition by Cheri J. Meiners, which was published by Karisma Publishing Group. Furthermore, this study focuses on the translation techniques as well the translation readability quality from English into Indonesian.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.5 Significances of the Study

Based on the objective of this study, there are significances as follows:

1. Theoretically this study may contribute in translation development and education field, specifically in the field of translation, declarative sentence, translation techniques and readability aspect of the translation quality that is contained in children's book "Try and Stick with It" and "understand and Care" by Chery J. Meiners as well as its function on the daily basis.
2. Practically this study is expected to add insight to readers, especially on the use of translation techniques and translation readability quality in translating declarative sentence as well as to complement the prior research and become a reference for further research on a similar topic.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

5.1 Conclusion

1. In the books “Understand and Care” and “Try and Stick with It” it is found 7 out of 8 types of the declarative sentence containing expression of feelings, which are expression of faith, expression of supposition or parable, expression of hope, expression of love, expression of advice or warning, expression of worries, and the last is expression of surrender. The most type of expression of feelings found in these books is expression of faith. It is because the books aim to instil positive ideas that can help the emotional development of children. On the other hand, the least type of expression of feelings that is found in these books are expression of worries and expression of surrender it is because these types of ideas are negative expressions that are in contrary to the purpose of the books, as well as the expression of hatred that cannot be found in these books.
2. Translation techniques found in the books “Understand and Care” and “Try and Stick with It” are established equivalent, literal translation, linguistic amplification, transposition, reduction, modulation, and amplification. The most used translation technique for these books is established equivalent to make it easier for reader to read and understand the message the writer wanted to convey.
3. Based on the assessment of the quality of the readability aspect with raters, the readability of the translation has an average score of 2.63. The average value of the readability shows that the translation results have good readability, but there are some translations that still have inappropriate or incomprehensible word choices which affect the readability aspect of the translation quality so that it makes the reader have to read the same sentence over and over to find out the meaning of the sentence.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

5.2 Suggestions

Based on the conclusion, there are some issues with the quality of translation due to inappropriate or incomprehensible word choices, which can negatively impact the readability of the translated text. This means that even if the translation is otherwise accurate and faithful to the original, it can still be difficult for readers to understand and engage with if the words used are confusing. Therefore, it is suggested that:

1. For translators it is suggested that translator should be more mindful of the words they choose to use and consider the target reader of the book, as well as use appropriate translation technique, so translators can improve the quality and readability of their translation, making them more effective at conveying the intended message to the readers.
2. For readers it is suggested to rephrase the translated sentences as they read it to the children so that they would understand the message, readers also suggested to read the book before they read it to children to have a better comprehension of the translation.
3. For further researcher it is suggested to analyze the translation of the accuracy and acceptability aspect of declarative sentence containing expression of feelings in the bilingual story book “Understand and Care” and “Try and Stick with It” by Cheri J. Meiners as well as to analyze the translation process since this study only discuss the translation readability and analyze the product of translation.



BIBLIOGRAPHY

- Abidin, Y. (2019). *Konsep Dasar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Bumi Aksara.
- Alwi, H., Dardjowidjojo, S., Lapoliwa, H., & Moeliono, A. M. (2003). *tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pusat Bahasa dan Balai Pustaka.
- Ariyanti, D. A., & Tanjung, S. (2020). Translation Techniques and Readability Levels of Stories of Great Virtue Collection Bilingual Book by Arleen Amidjaja. *1st International Conference on Language, Literature, and Arts Education (ICLLAE 2019)* (pp. 299 - 303). Yogyakarta: Atlantis Press.
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, K. P. (2017). *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia Edisi Keempat*. Jakarta: Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa.
- Bogdan, R., & Taylor, S. J. (1975). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remadja Karya.
- Chaer, A. (2006). *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia (KBBI)*. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Chaer, A. (2015). *Tata Bahasa Praktik Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Bhratara Karya Aksa.
- Hidayat, A. (2014). Analisis Keterbacaan Buku Dwibahasa Seri Mengenal Hewan: Cerita Si Laba-Laba. *Wanastra* 6, 11-18.
- Hidayat, T. N., & Supriatnoko. (2022). *Pengantar Penerjemahan: Teori, Pendekatan, dan Praktik*. Depok: PNJ Press.
- Hidayati, N. N. (2020). Analysis of Translation Techniques, Methods, and Ideology on Children's Bilingual Story Books. *Alsuna: Journal of Arabic and English Language*, 96-114.
- Hoed, B. H. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: Pustaka Jaya.
- Izzati, A. N. (2016). Analisis Teknik, Metode, dan Ideologi pada Penerjemahan Cerpen Anak. *The 4th Literary Studies Conference Children's Literature In Southeast Asia* (pp. 33 - 42). Yogyakarta: English Letters Departmen, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.
- Keraf, G. (2009). *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: Gramedia.
- Kridalaksana, H. (2008). *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Kuswoyo, H. (2014). Declarative Sentence Pattern in "Laskar Pelangi" and "The Rainbow Troops": A Translation Study of Indonesian to English. *Advances in Language and Literary Studies*, 117-121.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Meiners, Chery J. (2006). *Try and Stick with It*. Batam: Karisma Publishing Group.
- Meiners, Chery J. (2006). *Understand and Care*. Batam: Karisma Publishing Group.
- Moleong, L. J. (2007). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta: Translators' Journal*, vol.47, 498-512.
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. *Kajian Linguistik dan Sastra*, 35-57.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Pinchuck, I. (1977). *Scientific and Technical Translation*. London: A. Deutsch.
- Putrayasa, I. B. (2008). *Analisis Kalimat*. Bandung: Rafika Aditama.
- Putrayasa, I. B. (2017). *Sintaksis Memahami Kalimat Tunggal*. Bandung: PT Refika Aditama.
- Ramlan. (2001). *Ilmu Bahasa Indonesia Sintaksis*. Yogyakarta: C.V Karyono.
- Ramlan. (2005). *Sintaksis*. Yogyakarta: C.V. Karyono.
- Santosa, R. (2017). *Metode Penelitian Kebahasaan Kualitatif*. Surakarta: UNS Press.
- Sitepu, B. (2012). *Penulisan Buku Teks Pelajaran*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.
- Sugiyono. (2018). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Sutopo, H. B. (2002). *Pengantar Penelitian Kualitatif*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret Press.
- Trim, B. (2013). *Gerbang Kreativitas: Jagat Penulisan dan Penerbitan*. Jakarta: PT Bumi Aksara.
- Verhaar, J. W. (1996). *Asas-asas Linguistik Umum*. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada Press.
- Verhaar, J. W. (1999). *Pengantar Linguistik*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CURRICULUM VITAE



Tharisa Alma Umairah born in Jakarta on 21st March 2001. Third child of 4 siblings. Live in Jalan Janger V RT01 RW12, Kel Mekarjaya Kec. Sukmajaya, Depok. Completed Senior High School education at MA Negeri 13 Jakarta in 2019 and subsequently became a student at the Politeknik Negeri Jakarta, Department of Business Administration, study program of English for Business and Professional Communication.



**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



APPENDICES

Declarative sentence type of feelings	No. Data	SL	TL	Translation Techniques	Readability Quality
Expression of Faith	3	Then I can understand how someone else might feel.	Dengan demikian, saya dapat memahami bagaimana perasaan orang lain.	Transposition	3
	7	When something nice happens to someone, I can remember times when I have been happy.	Ketika sesuatu yang menyenangkan terjadi pada seseorang, saya dapat mengingat masa-masa ketika saya merasa senang.	Literal translation	2
	9	Then I can understand how the person feels.	Dengan demikian, saya dapat memahami bagaimana perasaan orang itu.	Literal translation	3
	10	I can show I care.	Saya dapat menunjukkan bahwa saya peduli.	Linguistic Amplification	3
	15	I can understand <u>how the person feels.</u>	Saya dapat memahami perasaan orang itu.	Reduction, Transposition	3
	16	I can show that I care.	Saya dapat menunjukkan bahwa saya peduli.	Literal translation	3

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

18	Anger may show in a person's face, voice, or body.	Kemarahan dapat terlihat pada wajah, suara, atau tubuh orang itu.	Established equivalence	3
19	I can remember feeling angry when things didn't go <u>my way</u> .	Saya dapat mengingat rasa marah saya ketika sesuatu tidak berjalan sesuai dengan <u>cara</u> saya.	<u>Established equivalence, transposition, Amplification</u>	2
20	I can try to understand how the person feels.	Saya dapat memahami bagaimana perasaan orang itu.	Reduction	3
21	I can show that I care.	Saya dapat menunjukkan bahwa saya peduli.	Literal translation	3
25	I can remember when I have felt that way .	Saya dapat mengingat ketika saya mempunyai perasaan yang sama .	Modulation	2
26	I can imagine how I might feel .	Saya dapat membayangkan bagaimana perasaan yang mungkin saya rasakan .	Transposition	2
27	I can ask and listen.	Saya dapat bertanya dan mendengarkan.	Literal translation	3
28	I can show I care.	Saya dapat menunjukkan bahwa saya peduli	Linguistic Amplification	3
32	I can try something new.	Saya dapat mencoba sesuatu yang baru.	Literal translation	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

39	I can take a big breath and stay calm.	Saya dapat menarik napas panjang dan tetap <u>berusaha</u> untuk tenang.	Established equivalence , linguistic amplification	3
41	It's okay, I can keep going .	Tidak apa-apa, saya <u>masih</u> dapat terus melakukannya .	Established equivalence , Linguistic amplification	3
43	They keep at it until <u>they finish</u> or until they can do it well.	Mereka tetap bertahan sampai selesai atau sampai mereka dapat melakukannya dengan baik.	Established equivalence , Reduction	3
44	Learning about other people who stick with something, can give me the <u>courage</u> to keep trying.	Belajar tentang orang lain yang tetap bertahan dengan sesuatu, dapat memberikan <u>keberanian kepada saya</u> untuk tetap mencoba.	Established equivalence , Transposition	2
45	I know people who encourage me.	Saya tahu orang-orang yang mendukung saya.	Established equivalence	3
48	Each day I can do my best.	Setiap hari saya dapat melakukan yang terbaik.	Literal translation	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Expression of Supposition or Parable	2	When something happens to someone, I can imagine how I would feel if it happened to me.	Ketika sesuatu terjadi pada seseorang, Saya dapat membayangkan bagaimana perasaan saya jika hal itu terjadi pada saya.	Transposition	2
	8	I can imagine how I would feel.	Saya dapat membayangkan bagaimana perasaan saya.	Transposition	3
	11	Someone I know <u>may</u> feel sad when something goes wrong.	Seseorang yang saya kenal <u>mungkin</u> merasa sedih ketika sesuatu tidak berjalan dengan baik.	<u>Established equivalence,</u> Modulation	3
	12	He may frown or cry.	Dia mungkin cemberut atau menangis.	Established equivalence	3
	14	I can imagine how I would feel if the same thing happened to me.	Saya dapat membayangkan bagaimana perasaan saya jika hal yang sama terjadi pada saya.	Transposition	3
	17	Sometimes people feel angry when things don't go <u>the way</u> they want	Kadang-kadang orang-orang merasa marah ketika sesuatu tidak berjalan <u>sesuai dengan</u> apa yang mereka inginkan.	Established equivalence, linguistic Amplification	2



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

22	If I'm not sure how someone is feeling, I might ask, "How do you feel?" then I can listen.	Jika saya tidak yakin bagaimana perasaan seseorang, saya mungkin bertanya, "bagaimana perasaan kamu?" Kemudian saya dapat mendengarkan.	Literal translation	1
24	When I want to understand how someone feels, I can imagine how the person acts.	Ketika saya ingin memahami bagaimana perasaan seseorang, saya dapat melihat bagaimana orang itu bertindak.	Established equivalence	3
31	I might need to practice over and over.	Saya mungkin perlu berlatih terus-menerus.	Established equivalence	3
33	I might like it!	Saya mungkin menyukainya!	Literal translation	3
35	If something seems hard at first, I like to imagine myself doing it.	Jika sesuatu tampak sukar pada mulanya, saya suka membayangkan seolah-olah saya sendiri sedang melakukannya.	Linguistic Amplification	1
36	If something isn't going well, I might try a new way ...	Jika sesuatu tidak berjalan dengan baik, saya mungkin mencoba suatu cara yang baru...	Established equivalence	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

42	When I finish what I start, people see that they can depend on me.	Jika saya menyelesaikan apa yang saya mulai, orang-orang melihat bahwa mereka dapat mengandalkan saya.	Literal translation	3
47	I might ask for a little help, and do the rest by myself.	Saya mungkin meminta sedikit pertolongan, dan menyelesaikan yang lainnya sendiri.	Established equivalence	3
49	Something I do might even help someone else.	Sesuatu yang saya lakukan mungkin justru membantu orang lain.	Literal translation	3
50	When I work hard at something, I get better at it and it seems easier.	Jika saya bekerja keras dalam mengerjakan sesuatu, saya <u>akan</u> menjadi lebih baik dalam melakukannya dan hal ini <u>akan</u> tampak semakin mudah.	Amplification, Linguistic amplification	1
51	If I try something new and stick with it , I'll find out what I like and what I can do.	Jika saya mencoba sesuatu yang baru dan tetap bertahan di situ , saya dapat menemukan apa yang saya sukai dan apa yang dapat saya lakukan.	Established equivalence	2



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Expression of Love	4	I see my friend smile and laugh when she's happy.	Saya melihat teman saya tersenyum dan tertawa ketika dia senang.	Literal translation	3
	5	She enjoys being with people and things she likes.	Dia senang berada bersama orang-orang dan hal-hal yang dia sukai.	Established equivalence	3
	6	I smile and laugh at some of the same things.	Saya tersenyum dan tertawa karena beberapa hal yang sama.	Established equivalence	3
	29	It feels good to understand and care!	Benar-benar menyenangkan untuk <u>da</u> pat memahami dan peduli!	Linguistic amplification, Established equivalence	3
	34	It's fun to try new things.	Adalah menyenangkan untuk mencoba hal-hal yang baru.	Literal translation	1
	46	They're happy for me when I do something new.	Mereka senang dengan saya jika saya melakukan sesuatu yang baru.	Established equivalence	2
Expression of Hope	1	I want to understand how other people feel .	Saya ingin memahami bagaimana perasaan orang lain .	Transposition	3
	23	Listening shows that I respect the person, and that I want to understand.	Mendengarkan menunjukkan bahwa saya menghormati orang itu, dan bahwa saya ingin memahaminya.	Amplification	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	30	There are lots of things I want to try	Ada banyak hal yang ingin saya coba.	Literal translation	3
Expression of Advice or Warning	37	It's okay <u>when</u> I make mistakes.	Saya boleh membuat kesalahan-kesalahan.	Modulation, reduction	2
	40	And I can remind myself to stick with it.	Dan saya dapat mengingatkan diri saya sendiri untuk tetap bertahan.	Established equivalence, Reduction	3
Expression of Worries	13	I feel sad, too, when things go wrong for me.	Saya juga merasa sedih. Ketika sesuatu tidak berjalan dengan baik buat saya.	Modulation	2
	38	When something doesn't <u>work out</u> , I may want to quit.	Ketika sesuatu tidak <u>berjalan dengan baik</u> , saya <u>mungkin</u> ingin berhenti.	Linguistic amplification, Established equivalence	3

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA